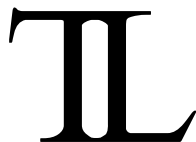


The Book of Psalms

The Book of Psalms
A Polyglot

Edited by
Timothy A. Lee



Timothy A. Lee Publishing

The Book of Psalms: A Polyglot

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

The Hebrew text in this polyglot is the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. The Greek text is that of Rahlfs' Psalms cum Odis, Septuaginta: Vetus Testamentum graecum X.1, 1931. which is in the public domain. The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence. The Syriac text is from Codex Ambrosianus (7a1) and is licensed under a MIT licence. The Latin text is that of the Clementine Vulgate with added macrons which are under copyright, but licensed from the Macronized Clementine Vulgate project. The English is from the World English Bible (WEB) which is in the Public Domain.

First Edition 2026

ISBN: 978-1-83651-356-8

Introduction

A polyglot Bible is a single edition of Scripture that prints multiple ancient textual traditions side-by-side on the same page or facing pages, so that scholars can directly compare how different traditions render the same verses. It is both a scholarly and teaching tool designed to expose textual variants, illuminate interpretive differences, and make the structure of the biblical text visible across languages in a way no single-language edition can achieve.

This is a polyglot for the Book of Psalms. It aligns across versions at a verse level, even when the chapters and verses numbering varies across traditions. It is designed as a tool for teaching textual criticism to students and for scholars and interested non-specialists wanting to browse differences and study the diverse textual traditions of the Bible.

This polyglot aligns six textual traditions of the Psalms in the following order:

1. The Syriac Peshitta (Codex Ambrosianus, 7a1)
2. Aramaic Targum to the Psalms
3. The Hebrew Masoretic Text (Codex Leningrad)
4. The Greek Septuagint (Rahlfs' 1931 Edition)
5. The Latin Vulgate (Gallican Psalter, Macronized Clementine Edition)
6. The World English Bible (WEB)

The order centres around the Hebrew and Greek Bible with similar cognate versions going outwards according to age and sometimes influence.

The comparison allows for the quick identification of large-scale variants. For example, when using this tool I was fascinated to discover that the Gallican Psalter (at least its tradition) retained the Pauline insertion from Romans 3 in Psalm 14(13):3 added by a pious Christian scribe into the Septuagint.

The Four Great Polyglots: Complutensian, Antwerp, Paris, London

The great polyglot Bibles of the sixteenth and seventeenth centuries represent some of the most ambitious philological and textual scholarly of early modern Europe. These were not simply printed books but large scale intellectual infrastructures, bringing together Semitists, classicists, and printers.

The Complutensian Polyglot (1514–1517; pub. 1520–1522)

The Complutensian Polyglot was the first polyglot ever printed. It was produced at Alcalá, a city twenty miles east of Madrid, and is named after the city and university's Latin name Complutum (confluence). It was undertaken through the lavish financial support of Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros, Primate of Spain. Cisneros was the main protagonist of early sixteenth century Spanish history, as archbishop of Toledo he embodied the authority of a king and could make use of his enormous wealth.¹ This project was commissioned just a few years before the Reformation so reflects a high point of Spanish renaissance humanistic reform. The Old Testament appeared in Hebrew, Greek, and Latin, with Targums and their Latin translation; the New Testament presented the Greek text alongside the Vulgate. New typefaces were produced for Hebrew and Greek, and the layout was designed to allow direct comparison across traditions with the Latin Vulgate in the middle.

¹Fernández Marcos, *The First Polyglot Bible in Otero and Morales ed., The Text of the Hebrew Bible and Its Editions: Studies in Celebration of the Fifth Centennial of the Complutensian Polyglot*, (Brill: Leiden), 2017. p 4.

The Antwerp Polyglot (1568–1572)

The Antwerp Polyglot, or *Biblia Regia*, directed by Benito Arias Montano and printed by Christophe Plantin, expanded the scope of the Complutensian. Funded under the patronage of Philip II of Spain, it included Hebrew, Aramaic, Greek, Latin, and Syriac, with extensive philological notes and variant readings. It was the first major European Bible to incorporate the Syriac New Testament, reflecting the growing interest in Eastern Christian traditions.

The Paris Polyglot (1629–1645)

The Paris Polyglot, edited by Guy Michel Le Jay, represents a new phase of polyglot scholarship. Produced in twelve folio volumes, it was lavish, expensive, and politically fraught. Its linguistic range surpassed all predecessors: Hebrew, Samaritan, Aramaic, Syriac, Arabic, Ethiopic, Greek, and Latin. It was the first polyglot to print the Samaritan Pentateuch and its Targum, a major milestone in the history of textual criticism. The enormous financial burden of the project bankrupted its promoter.² Yet the Paris Polyglot stands as a monument of typographical beauty and cosmopolitan philology, emblematic of the intellectual ambitions of Richelieu's France.

The London Polyglot (1654–1657)

Brian Walton's London Polyglot synthesised the achievements of its predecessors and introduced a more systematic comparative method. Published during the English Commonwealth and funded by a broad subscription model, it included Hebrew, Samaritan, Aramaic, Syriac, Arabic, Persian, Ethiopic, Greek, and Latin. It was the first polyglot to incorporate Persian biblical texts, and its extensive Prolegomena laid foundations for modern textual criticism. The project was supported by Cromwell's government but re-dedicated to Charles II during the Restoration and Walton's consecrated as bishop of Chester. Walton's Polyglot became the standard reference for biblical scholars for more than a century.

Sources

The Hebrew text in this polyglot is the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. The Greek text is that of Rahlfs' *Psalmi cum Odis, Septuaginta: Vetus Testamentum graecum X.1*, 1931, which is in the public domain. The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.³ The Syriac text is from *Codex Ambrosianus (7a1)* and is licensed under a MIT licence.⁴ The Latin text is that of the Clementine Vulgate with added macrons which are under copyright, but licensed from the Macronized Clementine Vulgate project.⁵ The English is from the World English Bible (WEB) which is in the Public Domain.

Contact

We appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then we would like to know so that we can fix it. For these issues and general feedback, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

²Fernández Marcos, *The First Polyglot Bible*. p 5.

³<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic%20Targum/Writings>.

⁴<https://github.com/ETCBC/peshitta/tree/master/plain>.

⁵Lee et al. *The Vulgate: Psalms*, Timothy A. Lee Publishing, 2025

1 אֱלֹהִים, לַחַיִּים וְחַיִּים
דַּחֲלֵה לֵב מִלֵּךְ וְכֹחַ
דַּחֲלֵה לֵב מִן הַלַּיְלָה
מִכֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב מִן הַלַּיְלָה

2 אֵל כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

3 נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים
לֵב אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
מִן כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב דַּחֲלֵה לֵב

4 לֵב מִן אֱלֹהִים
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

5 מִן אֱלֹהִים לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
תִּלְוֵה כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב

6 מִן אֱלֹהִים
כֹּחַ דַּחֲלֵה לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

2 לֵב אֱלֹהִים
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

2 מִן אֱלֹהִים
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב אֱלֹהִים

3 דַּחֲלֵה לֵב
נִשְׁמָה לֵב

4 דַּחֲלֵה לֵב
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

5 מִן אֱלֹהִים
אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

6 אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב
לֵב אֱלֹהִים דַּחֲלֵה לֵב

1 טוֹבִיָּה דַּחֲלֵה לֵב
רְשִׁיעִין וְכֹחַ חֵיבִין לֵב
וְכֹחַ מִמֶּנִּי לֵב אֱסֻתָּחֵר:

2 אֱלֹהִים בְּנִימוֹסָא דִּי רְעוּתִיה
וְכֹחַ רְעוּתִיה מִרְגֵּן יָמִים וְלֵילִי:

3 וְיִהִי כְּאֵלֶּיךָ חֵי דַּחֲלֵה לֵב
טִיפֵי מוֹי דִּי אֲנִיָּה מְבֹשֶׁל
בְּעֵדְנִיה וְאֲטֻרְפוּי לֵב נִתְרִין וְכֹל
לְבָבוֹי דְּמִלְבָּלֵב מְגֻרְגֵר וּמְצֻלָּח:

4 לֵב מִטוֹל הִיכְנָא רְשִׁיעִי אֱלֹהִים
כְּמוֹזָא דִּי תִשְׁקֻפְנִיה עֲלֵעוֹלָא:

5 מִטוֹל הִיכְנָא לֵב
יִזְכּוּן רְשִׁיעִי בְּיוֹמָא רַבָּא
וְחֵיבִין בְּסִיעַת צְדִיקָיָא:

6 מִטוֹל דְּגִלֵי קְדָם יְיָ
אוֹרַח צְדִיקָיָא וְאוֹרַח תְּהוֹן
דְּרְשִׁיעִי תְהוֹבֵד:

2 לְמָה מִתְרַגְּשִׁין עִמָּיָא
וְאוֹמְרִיא מְרַגְּשִׁין סְרִיקוּתָא:

2 קִימִין מְלָכֵי אַרְעָא וְשִׁלְטוֹנֵיָא
יִתְחַבְּרוּן כְּחֻדָא לְמַרְדָּא
קְדָם יְיָ וְלִמְנַצֵּי עַל מְשִׁיחִיה:

3 נִתְרַע יֵת אֲסֻרְתִּיהוֹן
וְנִטְלוֹק מִנְּנָא שְׁלֵשְׁלוֹתְהוֹן:

4 דִּיתִיב בְּשִׁמְיָא יְגַחֵד
מִימְרָא דִּי יְדַהֵד לְהוֹן:

5 חִידִין יִמְלֵל לְהוֹן בְּתוֹקֶפִיה
וּבְרוּגְזִיה יְבַהֲלֵנוּן:

6 וְאֵינָא רְבִיתִי מְלָכֵי
וּמִנִּיתִיה עַל טוֹר מְקַדְּשֵׁי:

1 אֲשֶׁר־יֵהְיֶה אֲשֶׁר | לֵב הַלֵּךְ
בְּעֵצַת רְשָׁעִים וּבְדַרְדָּר חֲטָאִים
לֵב עָמֵד וּבְמוֹשֵׁב לְצִים לֵב יָשֵׁב:

2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

3 וְהִזְהֵר כְּעֵץ שְׂתוּל עַל־פְּלִי מִיָּם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוֹ
לֵב יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

4 לֵב־כֹּחַ הַרְשָׁעִים כִּי
אִם־כְּמִץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:

5 עַל־כֵּן | לֵב־יָקוּמוּ רְשָׁעִים
בְּמִשְׁפָּט חֲטָאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים:

6 כִּי־יִזְדַּע יְהוָה דַּרְדָּר צְדִיקִים
וְדַרְדָּר רְשָׁעִים תִּאֲבֹד:

2 לְמָה רְגִשׁוּ גוֹיִם
וְלֵאמֹים יִהְיוּ־רִיקִים:

2 יִתְיַצְּבוּ | מְלָכֵי־אָרֶץ וְרוֹזְנִים
נֹסְדוּ־יַחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ:

3 גִּנְתָּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ
וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ:

4 יוֹשֵׁב בְּשָׁמַיִם
יִשְׁחַק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ:

5 אֲזַי יְדַבֵּר אֱלִימוֹ
בְּאִפּוֹ וּבְחִירוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ:

6 וְאֵינִי נֹסֶכְתִּי מִלְּכֵי
עַל־צִיּוֹן הַר־קְדְּשֵׁי:

1 Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

2 ἀλλ' ἦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

3 καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρησεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευδωθήσεται.

4 οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἦ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

5 διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων.

6 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

2 Ἵνα τί ἐφρούραζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

2 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

3 Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

4 ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

5 τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς

6 Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

1 Beatus vir qui nōn abiit in cōsiliō impiōrum,
et in viā peccātōrum nōn stetit,
et in cathedrā pestilentiae nōn sedit;

2 sed in lēge Dominī voluntās ejus,
et in lēge ejus meditābitur diē ac nocte.

3 Et erit tamquam lignum quod plantātum est secus dēcursūs aquārum, quod frūctum suum dabit in tempore suō:
et folium ejus nōn dēfluēt;
et omnia quaecumque faciet prosperābuntur.

4 Nōn sīc impiī, nōn sīc;
sed tamquam pulvis quem prōjicit ventus ā faciē terrae.

5 Ideō nōn resurgent impiī in iūdicīō, neque peccātōrēs in conciliō iūstōrum:

6 quoniam nōvit Dominus viam iūstōrum,
et iter impiōrum peribit.

2 Quārē fremuērunt gentēs,
et populī meditāti sunt inānia?

2 Astitērunt rēgēs terrae,
et principēs convēnērunt in ūnum adversus Dominum, et adversus christum ejus.

3 Dirumpāmus vincula eōrum,
et prōjiciāmus ā nobīs jugum ipsōrum.

4 Qui habitat in caelis irridēbit eōs,
et Dominus subsannābit eōs.

5 Tunc loquētur ad eōs in irā suā,
et in furōre suō conturbābit eōs.

6 Ego autem cōstitūtus sum rēx ab eō super Sīōn, montem sānctum ejus, praedicāns praeceptum ejus.

1 Blessed is the man who doesn't walk in the counsel of the wicked, nor stand on the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers;

2 but his delight is in the LORD's law.

On his law he meditates day and night.

3 He will be like a tree planted by the streams of water, that produces its fruit in its season, whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.

4 The wicked are not so, but are like the chaff which the wind drives away.

5 Therefore the wicked shall not stand in the judgement, nor sinners in the congregation of the righteous.

6 For the LORD knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

2 Why do the nations rage, and the peoples plot a vain thing?

2 The kings of the earth take a stand, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his Anointed, saying,

3 "Let's break their bonds apart, and cast their cords from us."

4 He who sits in the heavens will laugh.

The Lord will have them in derision.

5 Then he will speak to them in his anger, and terrify them in his wrath:

6 "Yet I have set my King on my holy hill of Zion."

7 אֶסְפְּרָה אֵל חַק יְהוָה אֲמַר
אֵלַי בְּנֵי אֶתֶר אֲנִי הַיּוֹם יִלְדְּתֶיךָ:

8 שְׂאֵל מִמְּנֵי וְאֶתְנֶה גּוֹיִם
נִחַלְתֶּךָ וְאַחֲזֶתְךָ אֶפְסֵי-אֶרֶץ:

9 תִּרְעַם בְּשֹׁבֵט בְּרֹזֶל
כִּכְלֵי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:

10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׁבִּילוּ
הַיְסֹרוּ שְׁפִטֵי אֶרֶץ:

11 עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה
בִּירְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה:

12 נִשְׁקוּ-בָר פְּנֵי-יָאֲנָף |
וְתֹאבְדוּ דָרֶךְ כִּי-יִבְעַר כַּמְעַט
אִפּוֹ אֲשֶׁר־י כָּל-יְחוּסֵי בּוֹ:

3 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ
מִפְּנֵי | אֲבִשְׁלוֹם בְּנֹו:

2 יְהוָה מִה־רִבּוֹ צָרָי
רְבִים קָמִים עָלַי:

3 רַבִּים אֲמָרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יִשׁוּעָתָה לֹא בְּאֱלֹהִים סֵלָה:

4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בְּעַדִּי
כְּבוֹדִי וּמְרִים רֵאשִׁי:

5 קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מִהֵרָ קִדְשׁוֹ סֵלָה:

6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה
הִקְיַצְוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

7 לֹא-אִירָא מִרְבָּבוֹת עִם
אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי:

7 אֲשַׁתְּעִי קִימָא דִּי אֲמַר
חֲבִיב כְּבֹר לְאַבָּא לִי אֲנַתְּ
זַכָּאָה כְּאֵלוֹ יוֹמָא דִּין בְּרִיתְךָ:

8 בְּעֵי מְנֵי וְאַתָּן נַכְסֵי
עַמְמֵי אַחֲסִנְתֶּךָ וְאַחֲוִדְתֶּךָ
שְׁלִטוּנֵי סִיפֵי אֶרְעָא:

9 תִּתְבַּרְנוּן הַיָּד בְּחוּטְרָא דְפְרֹזְלָא
הַיָּד מָאן דְפָחַר תִּתְרַעְנוּן:

10 וּכְדִין מְלַכֵּי אֲשַׁבְלוּ
קִבְּלוּ מִרְדוּתָא נְגִידֵי אֶרְעָא:

11 פְּלַחוּ קָדָם יְיָ
בְּדַחְלָא וְצִלוּ בְּרִיתְךָ:

12 קִבְּלוּ אוֹלְפְּנָא דְלִמָּא
יִרְגִּזוּ וְתַהוֹבְדוּן אוֹרְחָא מְטוּל
דְּיִיחֹור כּוֹזֵר רוּגְזִיה טוּבִיָּה
לְכָל דְסָבְרִין בְּמִימְרִיה:

3 תִּשְׁבַּחְתָּא לְדָוִד בְּמַעֲרָקִיה
מִן קָדָם אֲבִשְׁלוֹם בְּרִיה:

2 יְיָ כְּמָה סְגִיָּאִין מְעִיקִי
סְגִיָּאִין דְקִימִין עָלַי:

3 סְגִיָּאִין אֲמָרִין לְנַפְשִׁי לִית
פּוֹרְקָנָא לִיָּה בְּאֱלֹהָא לְעֵלְמִין:

4 וְאַתָּה יְיָ תְרִים עָלַי
יְקָרִי וּמְרִים רֵישִׁי:

5 קוֹלִי קָדָם יְיָ אֲצִלִּי יְקַבֵּל צְלוֹתִי
מִן טוֹר בֵּית מִקְדָּשִׁיה לְעֵלְמִין:

6 אֲנָא שָׁכִיבִית וּדְמַכִּית
אַתְעִרִית מְטוּל דִּי סְמִיךְ יְתִי:

7 לֹא תִדְחַל מִמְצוֹתָא דְעַם
דְחִזּוֹר חִזּוֹר אֲתַכְנְשׁוּ עָלַי:

7 דַּעְתְּכָא חַל מַעְבָּ
כּוֹזֵר אֲנִי לֵי זִכּוֹ, אֲנִי
אֲנִי מַעְבָּר מִלְּפָנֶיךָ

8 אֲנִי חַבֵּן אֲחִיבֵן
לִי חֲבִיבֵי לֵילֵי אֲחִיבֵן
אֲחִיבֵנִי חֲבִיבֵי דִּי אֲנִי

9 דִּי אֲנִי אֲנִי כַּעֲבָרָא דְפִזּוּלָא
אֲנִי מַכָּה פְּסִיָּה אֲנִי אֲנִי

10 אֲנִי חֲלַל אֲחִיבֵן
אֲחִיבֵנִי דִּי אֲנִי

11 אֲנִי לִבִּי כַּעֲבָרָא
אֲחִיבֵנִי, כִּי אֲנִי

12 אֲנִי כִּי אֲחִיבֵן דִּי לֵי
כּוֹזֵר אֲחִיבֵן מִן אֲחִיבֵן
כַּעֲבָרָא דְחַל מִן זִכּוֹ
אֲחִיבֵנִי לֵילֵי דִּי אֲנִי חֲלַל

3

2 כּוֹזֵר מִן מַעְבָּרָא
אֲנִי, כַּעֲבָרָא דְמַעְבָּרָא חַל

3 כַּעֲבָרָא דִּי אֲחִיבֵן לֵי לֵפָנַי
דִּלְמָה לֵי חֲבִיבֵי מִן אֲנִי

4 אֲנִי כּוֹזֵר מִן מַעְבָּרָא
אֲנִי, מִן אֲחִיבֵנִי דִּי אֲנִי

5 חֲלַל לִבִּי כִּי אֲנִי
אֲנִי מִן אֲחִיבֵנִי מִן אֲנִי

6 אֲנִי חֲבִיבֵי מִן אֲנִי
אֲחִיבֵנִי מִן אֲנִי חֲבִיבֵי
דִּי אֲנִי מִן אֲנִי

7 לֵי אֲנִי מִן אֲחִיבֵנִי
דִּי אֲנִי מִן אֲחִיבֵנִי חַל

- 7 διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου
Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
- 7 Dominus dixit ad mē: Filius meus es
tū;
ego hodiē genuī tē.
- 7 I will tell of the decree: The
LORD said to me, "You are my son.
Today I have become your father.
- 8 αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι
ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν
κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.
- 8 Postulā ā mē, et dabō tibi gentēs
haereditātem tuam,
et possessionem tuam terminōs
terrae.
- 8 Ask of me, and I will give the
nations for your inheritance,
the uttermost parts of the earth
for your possession.
- 9 ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.
- 9 Regēs eōs in virgā ferreā,
et tamquam vās figulī cōnfringēs eōs.
- 9 You shall break them with a rod
of iron.
You shall dash them in pieces like
a potter's vessel."
- 10 καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·
παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν
γῆν.
- 10 Et nunc, rēgēs, intelligite;
ērudimīni, quī iudicātis terram.
- 10 Now therefore be wise, you
kings.
Be instructed, you judges of the
earth.
- 11 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ
ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.
- 11 Servīte Dominō in timōre,
et exultāte eī cum tremōre.
- 11 Serve the LORD with fear,
and rejoice with trembling.
- 12 δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ
κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ'
αὐτῷ.
- 12 Apprehendite disciplinam,
nēquandō irāscātur Dominus,
et pereātis dē viā iustā.
13 Cum exāserit in brevī ira ejus,
beātī omnēs quī cōnfidunt in eō.
- 12 Give sincere homage to the Son,
lest he be angry, and you perish on
the way,
for his wrath will soon be kindled.
Blessed are all those who take
refuge in him.
- 3 Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅποτε
ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου
Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- 3 Psalmus Dāvid, cum fugeret ā faciē
Absalom filiī suī.
- A Psalm by David, when he fled
from Absalom his son.
- 2 Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές
με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.
- 2 Domine, quid multiplicātī sunt quī
tribulant mē?
Multī insurgunt adversum mē;
- 1 LORD, how my adversaries have
increased!
Many are those who rise up
against me.
- 3 πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου Οὐκ
ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.
διάψαλμα.
- 3 multī dīcunt animae meae:
Nōn est salūs ipsī in Deō ejus.
- 2 Many there are who say of my
soul,
"There is no help for him in God."
Selah.
- 4 σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
- 4 Tū autem Domine, susceptor meus
es,
glōria mea, et exaltāns caput meum.
- 3 But you, LORD, are a shield
around me,
my glory, and the one who lifts
up my head.
- 5 φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ
ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.
διάψαλμα.
- 5 Vōce meā ad Dominum clāmāvī;
et exaudīvit mē dē monte sānctō suō.
- 4 I cry to the LORD with my voice,
and he answers me out of his holy
hill. Selah.
- 6 ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί
μου.
- 6 Ego dormīvī, et sopōrātus sum;
et exsurrexī, quia Dominus suscepit
mē.
- 5 I laid myself down and slept.
I awakened, for the LORD
sustains me.
- 7 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.
- 7 Nōn timēbō millia populī
circumdantis mē.
Exsurge, Domine; salvum mē fac,
Deus meus.
- 6 I will not be afraid of tens of
thousands of people
who have set themselves against
me on every side.

8 מסר כִּי אֵלֹהִים אֶלֶּם
כָּל־דָּרֹשׁ כִּסֵּף לְחַלְמֵם
תִּחְלַבְכֵם חַלְמֵם
וְעַל־דִּמְעַתְּכֶם אֵלֶיךָ

9 וְכִי אֵלֹהִים אֶלֶּם
חַכְמֵי כִסֵּף לְחַלְמֵם

4

2 יִשְׁמַע אֱלֹהִים חַכְמֵם
אֵלֵם, אֶלֶּם דּוֹמְמֵם,
כִּי־לִשְׁמֵךְ אֶלֶּם לֵךְ
יִשְׁמַע חַלְמֵם אֶלֶּם,

3 כִּי אֵלֶּם חַכְמֵם לְחַכְמֵם
אֶלֶּם, כִּסֵּף אֶלֶּם אֶלֶּם
אֶלֶּם שׁוֹמְמֵם אֶלֶּם
אֶלֶּם, דִּלְמָה לְחַכְמֵם

4 דַּחַם אֶלֶּם לֵךְ אֶלֶּם
לְחַכְמֵם אֶלֶּם
אֶלֶּם לְחַכְמֵם אֶלֶּם

5 יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶלֶּם
חַכְמֵם אֶלֶּם אֶלֶּם

6 וְכִי אֵלֹהִים אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם

7 מִלְּמֵה אֶלֶּם אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם
חַכְמֵם אֶלֶּם אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם

8 חַכְמֵם אֶלֶּם אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם

9 חַכְמֵם אֶלֶּם אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם אֶלֶּם

5

2 חַכְמֵם אֶלֶּם
אֶלֶּם אֶלֶּם

8 קוֹם יְיָ פְּרוֹק יְתֵי אֱלֹהֵי
אָרוֹם מִחֵית כָּל בְּעַלֵי דְבָבֵי עַל
לִיסְתְּהוֹן כִּכִּי רִשְׁעֵי תִבְרַת:

9 מִן קָדָם יְיָ פּוֹרְקָנָא עַל
עִמָּד בְּרִכְתָּךְ לְעִלְמֵינָן:

4 לְשִׁבְחָא עַל חֲנֻנְיָא
תּוֹשִׁבְחָא לְדוֹד:

2 בְּעֵדן צְלוֹתֵי קִבֵּל מִנִּי אֱלֹהֵי
צְדָקוֹתֵי בְּעֵדן עֲקָתָא אֶפְתִּיתָא
לִי חוֹס עָלַי וְקִבֵּל צְלוֹתֵי:

3 בְּנֵי נְשָׂא מְטוֹל מַה אֵיקְרֵי
לְאַתְכְּנַעוּתָא תְּרַחֲמִין סְרֻקוּתָא
תִּבְעוֹן פְּדִיבוּתָא לְעִלְמֵינָן:

4 וַיִּדְעוֹן אָרוֹם פְּרִישׁ יְיָ
זָכָא לִיהִ יְיָ יִקְבֵּל צְלוֹתֵיהִ
דְּדוֹד בְּמִקְרֵי לְוִתֵּיהִ:

5 זְעוּ מִנִּיהִ וְלֹא תַחֲטוּן אִמְרֵי
בְּעוֹתְכוֹן בְּפוּמְכוֹן וְשִׁילְתְּכוֹן
בְּלִבְבְּכוֹן וְצִלוּ עַל שׁוֹיכוֹן
וְאַדְכְּרוּ יוֹם מִיתוּתָא לְעִלְמֵינָן:
6 כְּבִשׁוּ יַצְרָכוֹן וַיִּתְחַשְׁבּוּ לְכוֹן
כְּנַכְסַת צְדָקָא וְסִבְרוּ עַל יְיָ:

7 סִגְיֵינָן דְּאִמְרֵינָן
יִתְמִינְנָא טְבָא נְשָׂא
עֲלֵנָא נְהוֹר סִבְר אֶפְדֵי יְיָ:

8 יְהִבְתָּא חֲדוּתָא בְּלִבֵּי מִן
עֵדן דְּעִבּוּרְהוֹן וְחִמְרְהוֹן סִגְיֵינָן:

9 בְּשִׁלְמָא כְּחֵדָא אֶשְׁכּוּב
וְאַדְמוּד מִן בְּגִלָּל דְּאַנְתָּה הוּא
יְיָ בְּלַחֲדוּדֵי בְּסִבְרָא תּוֹתִבְנֵינִי:

5 לְשִׁבְחָא עַל חֲנֻנְיָא
תּוֹשִׁבְחָא לְדוֹד:

2 מִמְרֵי אֶצִּית יְיָ אֶתְבִּין רְגוּגֵי:

8 קוֹמָה יְהוָה | הוֹשִׁיעֵנִי
אֱלֹהֵי כִּי־הֵכִיתָ אֶת־כָּל־אֵיבֵי
לְחֵי שְׁנֵי רִשְׁעִים שְׁבַרְתָּ:

9 לִיהוָה הִישׁוּעָה
עַל־עִמָּד בְּרִכְתָּךְ סֵלָה:

4 לְמִנְצַח בְּנִינּוֹת מִזְמוֹר לְדוֹד:

2 בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי | אֱלֹהֵי צְדָקֵי בְּצַר
הִרְחַבְתָּ לִּי חֲנֻנִי וְשָׁמַע תְּפִלָּתִי:

3 בְּנֵי אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה
תִּאָּהֲבוּן רֵיק תִּבְקָשׁוּ כְּזָב סֵלָה:

4 וְדַעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חֲסִיד
לְוִי יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוֵי:

5 רְגִזוּ וְאַל־תַּחֲטְאוּ אִמְרוּ
בְּלִבְבְּכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדַמוֹ סֵלָה:

6 זְבַחוּ זְבַח־צְדָק
וּבְטַחוּ אֶל־יְהוָה:

7 רַבִּים אִמְרִים מִי־רָאִנוּ טוֹב
נִסְה־עֲלֵינוּ אִוֹר פְּנֵידֵי יְהוָה:

8 נִתְתָּה שְׁמַחָה בְּלִבֵּי
מֵעַת דָּגְגָם וְתִירוּשָׁם רַבּוּ:

9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה
וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה
לְבַדָּד לְבִטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

5 לְמִנְצַח אֶל־הַנְּחִילוֹת
מִזְמוֹר לְדוֹד:

2 אִמְרֵי הַאֲזִינָה |
יְהוָה בֵּינָה הִגִּיעֵנִי:

⁸ ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

⁹ τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

⁴ Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

² Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

³ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.

⁴ καὶ γνῶτε ὅτι ἔθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν.

⁵ ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανώγητε· διάψαλμα.

⁶ θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ κύριον.

⁷ πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

⁸ ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

⁹ ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σὺ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

⁵ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

² Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

⁸ Quoniam tū percussisti omnēs adversantēs mihi sine causā; dentēs peccātorum contrivisti.

⁹ Dominī est salūs; et super populum tuum benedictiō tua.

⁴ In finem, in carminibus. Psalmus Dāvid.

² Cum invocārem exaudivit mē Deus iūstitiāe meae, in tribulātiōne dilātastī mihi. Misere meī, et exaudi orātiōnem meam.

³ Filii hominum, usquequō gravi corde? ut quid diligitis vānitātem, et quaeritis mendācium?

⁴ Et scītote quoniam mirificāvit Dominus sānctum suum; Dominus exaudiet mē cum clamāverō ad eum.

⁵ Irāscimini, et nōlite peccāre; quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

⁶ Sacrificāte sacrificium iūstitiāe, et spērate in Dominō. Multī dicunt: Quis ostendit nobīs bona?

⁷ Signātum est super nōs lūmen vultūs tuī, Domine: dedisti laetitiam in corde meō.

⁸ A fructū frumentī, vīnī, et oleī suī, multiplicātī sunt.

⁹ In pāce in idipsum dormiam, et requiēscam;

¹⁰ quoniam tū, Domine, singulariter in spē cōstituisti mē.

⁵ In finem, prō eā quae haereditātem cōnsequitur. Psalmus Dāvid.

² Verba mea auribus percipe, Domine; intellige clamōrem meum.

⁷ Arise, LORD!

Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone.

You have broken the teeth of the wicked.

⁸ Salvation belongs to the LORD.

May your blessing be on your people. Selah.

For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David.

¹ Answer me when I call, God of my righteousness.

Give me relief from my distress.

Have mercy on me, and hear my prayer.

² You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonour?

Will you love vanity and seek after falsehood? Selah.

³ But know that the LORD has set apart for himself him who is godly;

The LORD will hear when I call to him.

⁴ Stand in awe, and don't sin.

Search your own heart on your bed, and be still. Selah.

⁵ Offer the sacrifices of righteousness.

Put your trust in the LORD.

⁶ Many say, "Who will show us any good?"

LORD, let the light of your face shine on us.

⁷ You have put gladness in my heart,

more than when their grain and their new wine are increased.

⁸ In peace I will both lay myself down and sleep,

for you alone, LORD, make me live in safety.

For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by David.

¹ Give ear to my words, LORD.

Consider my meditation.

3 צִיַּת לְקוֹל בְּעוֹתֵי מַלְכִי
 וְאֵלֶּהִי אֲרוֹם קִדְמָךְ אֲצִלִּי:
 4 יְיָ בְּצַפְרָא שְׁמַע קוֹלִי
 בְּצַפְרָא אֲסַדְר קִדְמָךְ וְאַסְתַּבֵּנִי:

5 מְטוֹל דָּלָא אֱלֹהֵא רְעִי רִשְׁעָא
 אֲנִתָּ לָא אֲתוֹתַב עִמָּךְ בִּישָׂא:
 6 לָא יִתְעַתְדוֹן מִתְלַעְבִּין קָבֵל
 עֵינְךָ סִנְיַתָּא כָּל עוֹבְדֵי שְׁקֵר:

7 תֵּאבֵד דְּבָרֵי כֹזֵב אִישְׁדָּמִים
 וּמְרִמָּה יִתְעַב | יְהוָה:
 8 וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶד
 אֲבֹא בֵיתְךָ אֲשַׁתְּחֶה
 אֶל־הֵיכַל־קִדְשֶׁךָ בִּירְאֲתֶךָ:

9 יְיָ דְבַר יְתִי בְּצַדִּיקְךָ מִן בְּגִלָּל
 תּוֹשְׁבַחֵי תַקִּין קִדְמֵי אֲוִרְחֲתֶךָ:
 10 מְטוֹל דְּלִית בְּפִוְמְהוֹן
 דְּרִשְׁיַעֵי כִּינְוַתָּא גּוֹפִיהוֹן מְלִין
 אֲתַרְגּוּשְׁתָּא הֵיךְ שְׂיֹל פְּתִיחַ
 גְּרוּנְהוֹן לִישְׁנָהוֹן מִשְׁעַעֵין:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 הָאֲשִׁימִם | אֱלֹהִים
 יִפְלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם בְּרַב
 פְּשַׁעֵיהֶם הִדְיַחְמוּ כִּי־מְרוּ בְּךָ:
 12 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־חֹסֵי בְּךָ
 לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסַּד עַלְיָמוּ
 וַיַּעֲלְצוּ בְּךָ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ:

12 נְשִׂאָה חַל דַּחֲסִיבִים כִּי
 חַלְחַל נַחֲסִיבִים חַלְחַלֵּי כַּסֵּם
 חַלְחַלֵּי כַּסֵּם חַל חַלֵּי כַּסֵּם חַלֵּי

11 נִסְבֵּי אֵלֵם אֲלֵם
 חַלְחַלֵּי חַל חַלְחַלֵּי
 חַלְחַלֵּי חַל חַלְחַלֵּי חַלֵּי חַלֵּי

12 נְשִׂאָה חַל דַּחֲסִיבִים כִּי
 חַלְחַל נַחֲסִיבִים חַלְחַלֵּי כַּסֵּם
 חַלְחַלֵּי כַּסֵּם חַל חַלֵּי כַּסֵּם חַלֵּי

3 צִיַּת לְקוֹל בְּעוֹתֵי מַלְכִי
 וְאֵלֶּהִי אֲרוֹם קִדְמָךְ אֲצִלִּי:
 4 יְיָ בְּצַפְרָא שְׁמַע קוֹלִי
 בְּצַפְרָא אֲסַדְר קִדְמָךְ וְאַסְתַּבֵּנִי:
 5 מְטוֹל דָּלָא אֱלֹהֵא רְעִי רִשְׁעָא
 אֲנִתָּ לָא אֲתוֹתַב עִמָּךְ בִּישָׂא:
 6 לָא יִתְעַתְדוֹן מִתְלַעְבִּין קָבֵל
 עֵינְךָ סִנְיַתָּא כָּל עוֹבְדֵי שְׁקֵר:
 7 תֵּאבֵד דְּבָרֵי כֹזֵב אִישְׁדָּמִים
 וּמְרִמָּה יִתְעַב | יְהוָה:
 8 וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶד
 אֲבֹא בֵיתְךָ אֲשַׁתְּחֶה
 אֶל־הֵיכַל־קִדְשֶׁךָ בִּירְאֲתֶךָ:
 9 יְיָ דְבַר יְתִי בְּצַדִּיקְךָ מִן בְּגִלָּל
 תּוֹשְׁבַחֵי תַקִּין קִדְמֵי אֲוִרְחֲתֶךָ:
 10 מְטוֹל דְּלִית בְּפִוְמְהוֹן
 דְּרִשְׁיַעֵי כִּינְוַתָּא גּוֹפִיהוֹן מְלִין
 אֲתַרְגּוּשְׁתָּא הֵיךְ שְׂיֹל פְּתִיחַ
 גְּרוּנְהוֹן לִישְׁנָהוֹן מִשְׁעַעֵין:
 11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

5 כִּי | לָא אֶל־חַפֵּץ
 רִשַׁע | אֲתָה לָא יִגְרַךְ רַע:
 6 לָא־יִתְיַצְבוּ הוֹלְלִים לְנִגְד
 עֵינְךָ שְׁנֵאתָ כָּל־פְּעֻלֵי אֲוִן:
 7 תֵּאבֵד דְּבָרֵי כֹזֵב אִישְׁדָּמִים
 וּמְרִמָּה יִתְעַב | יְהוָה:
 8 וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶד
 אֲבֹא בֵיתְךָ אֲשַׁתְּחֶה
 אֶל־הֵיכַל־קִדְשֶׁךָ בִּירְאֲתֶךָ:
 9 יְהוָה | נַחֲנִי בְּצַדִּיקְךָ לְמַעַן
 שׁוֹרְרֵי הוֹשֵׁר הַיִּשָּׁר לְפָנַי דְּרַכֶּךָ:
 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוּנָה
 קַרְבָּם הִנּוֹת קְבַר־פְּתוּחַ
 גְּרוּנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן:
 11 הָאֲשִׁימִם | אֱלֹהִים
 יִפְלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם בְּרַב
 פְּשַׁעֵיהֶם הִדְיַחְמוּ כִּי־מְרוּ בְּךָ:
 12 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־חֹסֵי בְּךָ
 לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסַּד עַלְיָמוּ
 וַיַּעֲלְצוּ בְּךָ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

11 חֵיב לְהוֹן אֱלֹהֵא יִתְבַטְּלוֹן
 מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסַנְעָא מְרַדְהוֹן
 אֲתַקֵּל לְהוֹן אֲרוֹם מְרַדוֹ בְּמִימְרֶךָ:
 12 וַיְחַדְדוֹן כָּל מְסַבְּרוֹן בְּמִימְרֶךָ
 לְעֵלַם יִשְׁבְּחוֹן וְתַטֵּל עַלְוִיוֹן
 וַיְבַדְּחוֹן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךָ:

- 3 πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε.
- 3 Intende vōcī ὀρατῖōnis meae, rēx meus et Deus meus.
- 6 οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
- 6 Neque habitābit juxtā tē malignus, neque permanēbunt injūstī ante oculōs tuōs.
- 7 ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.
- 7 Ōdistī omnēs quī operantur inīquitātem; perdēs omnēs quī loquuntur mendācium. Virum sanguinum et dolōsum abōminābitur Dominus.
- 8 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου.
- 8 Ego autem in multītūdine misericordiae tuae introībō in domum tuam; adōrābō ad templum sānctum tuum in timōre tuō.
- 9 κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.
- 9 Domine, dēdūc mē in jūstitiā tuā: propter inimicōs meōs dirige in cōnspectū tuō viam meam.
- 10 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.
- 10 Quoniam nōn est in ὄre eōrum vērītās; cor eōrum vānum est.
- 11 κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.
- 11 Sepulchrum patēns est guttur eōrum; linguīs suīs dolōsē agēbant: jūdicā illōs, Deus. Dēdicant ā cōgītātīōnibus suīs; secundum multītūdinem impietātum eōrum expelle eōs, quoniam irritāvērunt tē, Domine.
- 12 καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.
- 12 Et laentur omnēs quī spērant in tē; in aeternum exsultābunt, et habitābis in eis. Et glōriābuntur in tē omnēs quī diligunt nōmen tuum,
- 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, for I pray to you.
- 3 LORD, in the morning you will hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly.
- 4 For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you.
- 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of iniquity.
- 6 You will destroy those who speak lies. The LORD abhors the bloodthirsty and deceitful man.
- 7 But as for me, in the abundance of your loving kindness I will come into your house. I will bow towards your holy temple in reverence of you.
- 8 Lead me, LORD, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.
- 9 For there is no faithfulness in their mouth. Their heart is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue.
- 10 Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions, for they have rebelled against you.
- 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.

3 דלמא איהו איהו לחוב
לפניו מלמד דחיס מחפצי

3 דלמא יתבר היד אריותא
נפשי יפישח ולית דיפצי:

3 פניו יטרף באריה
נפשי פרק ואין מציל:

4 מיהו אלמא איהו
מיהו איהו חלל כחיי

4 יי אלהי אין עבדית
שירתא הדא בכונתא
בישא אין אית טלומא בידי:

4 יהוה אלהי אסעשיתי
זאת אסישעול בכפי:

5 איהו איהו לחי דחיי
למ חסדא איהו איהו
לחללכב מיהו איהו

5 אין פרעית לבעיל שלמי
ביש ודחקית מעיקי מגן:

5 אסגמלתי שולמי רע
ואחלצה צורגי ריקם:

6 מיהו חללכב לפניו
מיהו מיהו נח כחיי
מיהו חפצי נח

6 יהי רדף בעל דבבא נפשי
וידבק ויכבוש לארעא חיי
ויקרי לעפרא ישרי לעלמין:

6 ירדף אויב | נפשי
וישג וירמס לארץ חיי
וכבודי | לעפר ישגן סלה:

7 מיהו מיהו חיי
מיהו חיי חללכב
מיהו חיי חללכב

7 קום יי בתוקפך אתגל
ברוגזא על מעיקי וסרהיב
לי דינא די פקדתא:

7 קומה יהוה | באפך
הנשא בעברות צורגי
ועורה אלי משפט צוית:

8 מיהו מיהו חיי
מיהו מיהו חיי חיי

8 וכנישת אמיא תחזרינך
ואמטלתהא לבי שכנתך תוב:

8 ועדת לאמים תסובבך
ועליה למרום שובה:

9 מיהו מיהו חיי
מיהו מיהו חיי חיי
מיהו מיהו חיי חיי חיי

9 מימרא דיי ידן עממיא דון יתי
יי כזכותי וכשלמותי פרע עלי:

9 יהוה ידון עמים שפטני
יהוה כצדקי וכתמי עלי:

10 מיהו מיהו חיי
מיהו מיהו חיי חיי
מיהו מיהו חיי חיי חיי

10 ישתיצי כען בישא דרשיעי
וישתכללון צדיקי ובחון
לבבי וכלן אלהא זכאה:

10 יגמרנא רע | רשעים
ותכונן צדיק ובחון לבות
וכליות אלהים צדיק:

11 מיהו מיהו חיי
מיהו מיהו חיי חיי

11 תריסי על אלהא
פריק תריצי לבא:

11 מגני על-אלהים
מושיע ישרי-לב:

12 מיהו מיהו חיי
מיהו מיהו חיי חיי

12 אלהא דינא זכאה ובתקוף
רגזו על רשיעי כל יומא:

12 אלהים שופט צדיק
ואל זעם בכל-יום:

13 מיהו מיהו חיי
מיהו מיהו חיי חיי

13 אם לא יתוב לדחלתיה סיפיה
שחיו קשתיה מתיחא וסדירא:

13 אס-לא ישוב חרבו
ילטוש קשתו דרדף ויכוננה:

- 3 μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῶζοντος.
- 3 nēquandō rapiat ut leō animam meam,
dum nōn est quī redimat, neque quī saluum faciat.
- 2 lest they tear apart my soul like a lion,
ripping it in pieces, while there is no one to deliver.
- 4 κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,
- 4 Domine Deus meus, sī fēcī istud, sī est inīquitās in manibus meis,
- 3 LORD, my God, if I have done this,
if there is iniquity in my hands,
- 5 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά, ἀποπέσοι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,
- 5 sī reddidī retribuentibus mihi mala, dēcidam meritō ab inimīcīs meis inānis.
- 4 if I have rewarded evil to him who was at peace with me
(yes, I have delivered him who without cause was my adversary),
- 6 καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνῶσαι. διάψαλμα.
- 6 Persequātur inimīcus animam meam, et comprehendat;
et conculcet in terrā vītam meam,
et glōriam meam in pulverem dēdūcat.
- 5 let the enemy pursue my soul,
and overtake it; yes, let him tread my life down to the earth,
and lay my glory in the dust.
Selah.
- 7 ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,
- 7 Exsurge, Domine, in irā tuā, et exaltāre in fīnibus inimīcōrum meōrum:
et exsurge, Domine Deus meus, in praeceptō quod mandastī,
- 6 Arise, LORD, in your anger.
Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake for me. You have commanded judgement.
- 8 καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.
- 8 et synagōga populōrum circumdabit tē:
et propter hanc in altum regredere:
- 7 Let the congregation of the peoples surround you.
Rule over them on high.
- 9 κύριος κρινεῖ λαούς· κρινόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.
- 9 Dominus iudicat populōs.
Iudicā mē, Domine, secundum iustitiam meam,
et secundum innocentiam meam super mē.
- 8 The LORD administers judgement to the peoples.
Judge me, LORD, according to my righteousness,
and to my integrity that is in me.
- 10 συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον· ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ θεός.
- 10 Cōnsūmētur nēquitia peccātōrum, et dirīgēs iustum,
scrūtāns corda et rēnēs, Deus.
- 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end,
but establish the righteous;
their minds and hearts are searched by the righteous God.
- 11 δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῶζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
- 11 Iustum adjūtōrium meum ā Dominō,
quī salvōs facit rēctōs corde.
- 10 My shield is with God,
who saves the upright in heart.
- 12 ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργῆν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.
- 12 Deus iudex iustus, fortis, et patiēns;
numquid irāscitur per singulōs diēs?
- 11 God is a righteous judge,
yes, a God who has indignation every day.
- 13 ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει· τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἤτοίμασεν αὐτὸ
- 13 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrābit;
arcum suum tetendit, et parāvit illum.
- 12 If a man doesn't repent, he will sharpen his sword;
he has bent and strung his bow.

14 מַחֲסֵם לִמּוֹת מִחַיִּים
זֶה לֵבִיא לְאֵימֹתָי, חַבֵּן לִנְפֹשׁוֹ:

15 מַחֲלָה דַּעֲבָלָה חַלָּה
מַחֲלָה מִמֶּנּוּ חַלָּה חַלָּה:

16 כִּי־אֵל מִיָּד מִשְׁלָמָה
מִנְפֵל כִּי־מִיָּד דַּבְּרָה:

17 מִשְׁפָּט חַלָּה מִיָּד
חַלָּה מִיָּד חַלָּה מִיָּד:

18 אֲמַנְתָּ לְיָדָי אֵלֹהִים וְדַעֲבָלָה
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

14 וּמִטּוֹלָתֶיהָ תִּקְיֵן זִינֵי מוֹתָא
גִּירוֹי לְדַלְקֵי צְדִיקָיָא יַעֲבִיד:

15 הָא יַצְטַעַר לְשִׁקְרָא
וְיַעֲדֵי עַמְלָא וְיֵלֵד שִׁקְרָא:

16 שׁוֹחַ חֶפֶר וְנִמְצִיָּה
וְנִפְל בְּשׁוֹחַתָא דִּי עֲבָד:

17 יְתוֹב לְעוֹתִיָּה בְּרִישִׁיָּה
וְעַל מוֹקְדֵיהָ חֲטוּפִיָּה יְחוּת:

18 אֲשַׁבַּח יְיָ בְּצַדִּיקְתֶּיהָ
וְאֲשַׁכַּח שׁוֹם אֱלֹהָא עַלְאָה:

8 לְמַנְצֵחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד: 8 לְשַׁבְּחָא עַל כְּנוֹרָא דְאִתֵּי
מַגַּת תּוֹשַׁבְּחַתָא לְדָוִד:

2 כִּי־אֵל מִיָּד מִשְׁלָמָה
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

3 מִן חַסְדֵּיךָ וְיִנְקִים
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

4 מַחֲלָה דַּעֲבָלָה חַלָּה
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

5 מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

6 כִּי־אֵל מִיָּד מִשְׁלָמָה
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

7 מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ
מִיָּדָי לְעַמְּךָ וְיָדָי לְעַמְּךָ:

2 יְיָ אֱלֹהָא רְבוּנָנָא כְּמָא תְּלִיל
שְׁמִיךְ וּמְשַׁבַּח בְּכוּלָא אַרְעָא
דִּיהִבְתָּא זֶוּד עֵיל מִן שְׁמִיָּא:

3 מִפּוֹם עוֹלָמִיָּא וְיִנְקִים
אֲשַׁתְּסַתָּא עוֹשְׁנָא מִן
בְּגִלָּל מְעִיקִיד לְבִטְלָא
בְּעֵיל דְּבָבָא וְגִזְמוּמָא:

4 מְטוֹל דְּאֲחֵמִי שְׁמִיךְ
עוֹבְדֵי אֲצַבְעֵתְךָ סִיְהֵרָא
וְכַכְבִּיָּא דִּי אֲתִקְיִנְתָּא:

5 מַה בְּרַ נְשָׂא מְטוֹל תְּדַכַּר עוֹבְדֵי
וְבַר נְשָׂא מְטוֹל תְּסַעַר עַלְוִי:

6 וְחִסְרֵתָא יְתִיָּה קְלִיל מִמְלֶאכִיָּא
וְאִיקְרָא וְשִׁבְהוֹרָא תְּכַלְלִיָּה:

7 אֲשַׁלֹּטְתִיָּה בְּעוֹבְדֵי יְדִיד
כוּלָּא שׁוּיְתָא תְּחוּת רְגִלְוִי:

14 וְלוֹ הַכִּיָּן כְּלֵי־מוֹת
חֲצִיזוֹ לְדַלְקִים יַפְעֵל:

15 הִנֵּה יַחְבֵּל־אֶזְנוֹ
וְהִרְהוּ עַמְלָא וְיֵלֵד שִׁקְרָא:

16 בּוֹר בְּרָה וְיַחְפְּרֵהוּ
וְיַפְל בְּשַׁחַת יַפְעֵל:

17 יָשׁוּב עַמְלוֹ בְּרֵאשׁוֹ
וְעַל קְדָדְקוֹ חֲמָסוֹ יֵרַד:

18 אֹדָה יְהוָה כְּצַדִּיקוֹ
וְאֲזַמְרָה שִׁמְיֵיהוָה עַלְיוֹן:

2 יְהוָה אֲדַנְיֵנוּ מַה־אֲדִיר
שְׁמִיךְ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּנְהַ הוֹדִיד עַל־הַשָּׁמַיִם:

3 מִפִּי עוֹלָלִים | וְיִנְקִים
יִסְדֹּת עַז לְמַעַן צוֹרְרִיד
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:

4 כִּי־אֲרָאָה שְׁמִיךְ
מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֵתְךָ יָרַח
וְכֹכְבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנֵתָה:

5 מַה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ
וּבִן־אָדָם כִּי תִפְקֹדְנוּ:

6 וְתַחֲסַרְהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים
וְכָבוֹד וְהַדָּר תַּעֲטְרֵהוּ:

7 תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדִיד
כָּל־שְׁתָּה תַּחֲתֵ־רְגִלְוִי:

14 και ἐν αὐτῷ ἠτοίμασεν σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

15 ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

16 λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

17 ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

18 ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

8 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

3 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

4 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

5 τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμηθήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;

6 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

7 καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

14 Et in eō parāvit vāsa mortis, sagittās suās ardentibus effēcit.

15 Ecce parturiit injūstitiam; concēpit dolōrem, et peperit inīquitātem.

16 Lacum aperuit, et effōdit eum; et incidit in foveam quam fēcit.

17 Convertētur dolor ejus in caput ejus, et in verticem ipsius inīquitās ejus dēscendet.

18 Cōnfitēbor Dominō secundum jūstitiam ejus, et psallam nōminī Dominī altissimī.

8 In finem, prō torcularibus. Psalmus Dāvid.

2 Domine, Dominus noster, quam admīrābile est nōmen tuum in ūniversā terrā! quoniam ēlevāta est magnificentia tua super caelōs.

3 Ex ōre infantium et lactentium perfēcisti laudem propter inimicōs tuōs, ut dēstruās inimicum et ultōrem.

4 Quoniam vidēbō caelōs tuōs, opera digitōrum tuōrum, lūnam et stellās quae tū fundāstī.

5 Quid est homō, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitās eum?

6 Minuistī eum paulōminus ab angelis; glōriā et honōre corōnāstī eum;

7 et cōstituistī eum super opera manuum tuārum.

13 He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.

14 Behold, he travails with iniquity. Yes, he has conceived mischief, and brought out falsehood.

15 He has dug a hole, and has fallen into the pit which he made.

16 The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.

17 I will give thanks to the LORD according to his righteousness, and will sing praise to the name of the LORD Most High.

For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.

1 LORD, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens!

2 From the lips of babes and infants you have established strength, because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.

3 When I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have ordained,

4 what is man, that you think of him? What is the son of man, that you care for him?

5 For you have made him a little lower than the angels, and crowned him with glory and honour.

6 You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet:

6 נשמה חל יעצק פתח אפי
חלואי נאיה סבחה א זאס
זכסחה א סבחה זכסחה

7 חלל דודס ס
כזכ סודסחה זאס
סחזסחה סג אפסס

12

2 פזסס כזכ חלל זאס
לכ סבחה סבחה
כ אזכ זכ אכ

3 סזכחה א סכלל סכזכ
כר סכז סכחה א סכלל
לכ סכלל סכלל

4 נככ כזכ סכלל
סכחה א סכלל
סלכ זככלל סכזכ

5 זאכז סלכ נאז
סכחה זלכ אכ סכז

6 חלל כזכ זככ
סכחה זככ סכל
אפסס אכז כזכ
סככ סכזכ סכלל

7 סכזכז סכזכ סכזכ
סס זככ. סככ לכ זככ
כזכ סככ. ע. סככ

8 סכז כזכ אפי
אפס סככ סככ
כ זכ סכ ללכ

9 פזכס יעכ סכלל
אפי זככ וללכ זככ אפס

13

2 כזכ לככ, אפככ
כזכ ללכ כזכ
לככ, אפככ אפככ ככ

6 יחית מטרין דפורענו על
רשיעי מפחין דאשתא וכבריתא
זועפא עלעזלא יהבת בלידהון:

7 מטול דצדיקא יי צדקותא
רחים תקניא יחמוז סבר אפוי:

12 לשבחא על כנרא
דתמניא נימי תושבתתא לדוד:

2 פרוק יי מטול דגמירו טביא
ארום ספו מהימניא מן בני נשא:

3 שקרא ממללין אנש עם
חבריה ספותא שטיאן בלבבון
מנבלין ובלבא שקרא ממללין:

4 ישיצי יי מן עלמא
כל ספון שטיעין לישנא
דמללא רברבנותא:

5 מן דכפריין בעקרא
דאמריין בלישנא נתגבר
ספותנא עמנא מן רבון דלנא:

6 מאונסא דעניי מן צוחת חשיכי
השתא אקום אמר יי אשוי פורקן
ולרשיעי אסחיר בישותא להון:

7 מלין דיי מליא דכין
סימא סנינא בכורא על
ארעא זקיק שבטתי זמנין:

8 אנת יי תנטרנון
לצדיקא תנצרנון מן
דרא בישא הדין לעלמין:

9 חזור חזור רשיעיא
מהלכין בעלוקא דמצא
דמיהון דבני נשא:

13 לשבחא תושבתתא לדוד:

2 עד אן יי תשליני לעלמין
עד אן תטמור זיו אפד מני:

6 ימטר עלרשעים פחים אש
וגפריית ורוח זלעפות מנת כוסס:

7 כייצדיק יהוה צדקות
אהב ישר יחזו פנימו:

12 למנצח עלהשמינית
מזמור לדוד:

2 הושיעה יהוה כייגמר חסיד
כייפסו אמונים מבני אדם:

3 שוא | ידברו איש אתרעהו
שפת חלקות בלב ולב ידברו:

4 יכרת יהוה כלשפתי
חלקות לשון מדברת גדלות:

5 אשר אמרו | ללשננו נגביר
שפתינו אתנו מי אדון לנו:

6 משד עניים מאנקת
אביונים עתה אקום יאמר
יהוה אשית בישע יפית לו:

7 אמרות יהוה אמרות
טהרות בסף צרוף בעליל
לארץ מזקק שבעתים:

8 אתה יהוה תשמרם
תצרנו | מןהדור זו לעולם:

9 סביב רשעים יתהלכון
כרם זלות לבני אדם:

13 למנצח מזמור לדוד:

2 עדאנה יהוה תשפחני נצח
עדאנה | תסתיר אתפניך ממני:

6 ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγιγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

7 ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

11 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσιος, ὅτι ὀλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων.

3 μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

4 ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

5 τοὺς εἰπόντας Τὴν γλώσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

6 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

7 τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῆ γῆ κεκαθαρισμένον ἐπταπλασίως.

8 σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

9 κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἰοὺς τῶν ἀνθρώπων.

12 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

7 Pluet super peccātōrēs laqueōs; ignis et sulphur, et spīritūs procellārum, pars calicis eōrum.

8 Quoniam jūstus Dominus, et jūstitiās dilēxit: aequitatem vidit vultus ejus.

11 In finem, prō octāvā. Psalmus Dāvid.

2 Salvum mē fac, Domine, quoniam dēfēcit sānctus, quoniam diminūtae sunt vēritātēs ā filiīs hominum.

3 Vāna locūtī sunt ūnusquisque ad proximum suum; labiā dolōsā, in corde et corde locūtī sunt.

4 Disperdat Dominus ūniversa labia dolōsa, et linguam magniloquam.

5 Quī dīxērunt: Linguam nostram magnificābimus; labia nostra ā nōbīs sunt. Quis noster dominus est?

6 Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum, nunc exurgam, dīcit Dominus. Pōnam in salūtārī; fīdūciālīter agam in eō.

7 Ēloquia Dominī, ēloquia casta; argentum igne exāminātum, probātum terrae, pūrgātum septuplum.

8 Tū, Domine, servābis nōs, et custodiēs nōs ā generātiōne hāc in aeternum.

9 In circuitū impiī ambulant: secundum altitudīnem tuam multiplicāstī filiōs hominum.

12 In finem. Psalmus Dāvid. Ūsquequō, Domine, obliviscēris mē in finem?

2 ūsquequō āvertis faciem tuam ā mē? 2 quamdiū pōnam cōnsilia in animā meā; dolōrem in corde meō per diem?

6 On the wicked he will rain blazing coals; fire, sulphur, and scorching wind shall be the portion of their cup.

7 For the LORD is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.

For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.

1 Help, LORD; for the godly man ceases.

For the faithful fail from amongst the children of men.

2 Everyone lies to his neighbour. They speak with flattering lips, and with a double heart.

3 May the LORD cut off all flattering lips, and the tongue that boasts,

4 who have said, "With our tongue we will prevail.

Our lips are our own. Who is lord over us?"

5 "Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy,

I will now arise," says the LORD; "I will set him in safety from those who malign him."

6 The LORD'S words are flawless words, as silver refined in a clay furnace, purified seven times.

7 You will keep them, LORD.

You will preserve them from this generation forever.

8 The wicked walk on every side, when what is vile is exalted amongst the sons of men.

13 How long, LORD?

Will you forget me forever?

How long will you hide your face from me?

2 How long shall I take counsel in my soul,

having sorrow in my heart every day?

How long shall my enemy triumph over me?

12 מִבְּתֵימָה תִּשְׁמָע
לְחַלְמֵי מַחְבֵּימָה לְיִזְרִימִי
מִסִּיחַ עֲצָמָא כִּרְזִיכָא

13 כִּינֵרָא כִּרְפִימָה לֵאלֹהִים
אֲחֻכָּהּ אֵלֵי אֲשַׁלֵּחַ
לְחַיִּיכָא מִכְּאִתְּהִי לֵאלֹהִים

14 מִן עַלְמֵי עַלְמֵי אֲחֻכָּהּ
לְעַלְמֵי אֲחֻכָּהּ
כְּעַלְמֵי נִיחָה

15 אֵיךְ חַיִּי לְעַלְמֵי אֲחֻכָּהּ
מִכְּאִתְּהִי נִיחָה אֵלֵי
מִנְעֻלְתֵּיכֶם כִּי אֲחֻכָּהּ
כִּי אֲחֻכָּהּ אֲחֻכָּהּ אֲחֻכָּהּ
מִכְּאִתְּהִי מִכְּאִתְּהִי

16 אֲחֻכָּהּ נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי

17 לֵאלֹהִים מִכְּאִתְּהִי
לְחַיִּי מִכְּאִתְּהִי אֲחֻכָּהּ

18 מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
נְפִישָׁה מִכְּאִתְּהִי

19 מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי

20 מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי

21 כִּינֵרָא כִּרְפִימָה לֵאלֹהִים
אֲחֻכָּהּ אֵלֵי אֲשַׁלֵּחַ
לְחַיִּיכָא מִכְּאִתְּהִי לֵאלֹהִים

50 אֲחֻכָּהּ אֵלֵי אֲחֻכָּהּ
מִכְּאִתְּהִי לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי לְעַלְמֵי

2 מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי
מִכְּאִתְּהִי נְפִישָׁה לְעַלְמֵי

12 בְּבֵית קְבוּרָתְהוֹן יִשְׂרוֹן
לְעֵלְמָא וְלֹא יְקוּמוֹן
לְדִרְי דְרִיָּא מְטוּל
דְּאֲתִרְבְּרְבוּ וְקִנְוּ
שׁוּם בֵּישׁ עָלוּי אֲרַעָא:

13 וְגַבְרָא חִיבָא בִיקְרָא
לֹא יְבִית עִם צְדִיקָא
אֲמַתִּיל הֵיד בְּעִירָא
אֲשַׁתְּוֹא לְלִמָּא:

14 דִּין אֲרַחֲתְהוֹן גְּרַם
שְׁטוּתָא לְהוֹן וּבְסוּפְהוֹן
בְּפּוּמְהוֹן יִתְנּוֹן
סוּרְחָנוּתְהוֹן לְעֵלְמָא
דְּאֲתִי:

15 הֵיד עָנָא צְדִיקָא
שׁוּוּ לְמוּתָא וְקִטְלוּ
וְתִבְרוּ צְדִיקָא וּפְלַחִי
אוּרִיתָא וְתִרְיָצִיא
אֲלִקּוּ מְטוּל הָכִי
גּוּפִיהוֹן יְהוֹן בְּלִין
בְּגַהֲנָם מִן בְּגִלְל
דְּאוּשִׁיטוּ יְדִיהוֹן
וְחִבְּלוּ בֵית מְדוּר
שְׁכֻנְתִּיהָ דִּילִיהָ:

16 אָמַר דוּד בְּרוּחַ
נְבוּאָה בְּרַם אֱלֹהָא
יִפְרוֹק נְפִישִׁי מִן
דִּין גַּהֲנָם אַרוּם
יִלְפַנְנִי אוּרִיתִיהָ
לְעֵלְמִין:

17 (עַל קִרְחַת וְסִיעֵתִיהָ
אֲתַנְבִּי וְאָמַר) לֹא
תִדְחַל (מֹשֶׁה) אַרוּם
אֲתַעֲתַר (קִרְחַת) גַּבְרָא
(דְּמַצוּתָא) אַרוּם יִסְגִי
אֵיקְרַב בֵּיתִיהָ:

18 אַרוּם לֹא בְּמוֹתִיהָ
יִסַּב כּוֹלָא לֹא יְחוּת
בְּתֵרוּי אֵיקְרִיהָ:

19 אַרוּם נְפִישִׁיהָ (דְּמֹשֶׁה)
בְּחִיזְהִי יִבְרַךְ לְדָא
וְיִוְדוּנְדָא צְדִיקָא אַרוּם
תִּיטִיב לְפִלְחִין
קְדָמָךְ:

20 תַּעֲוִל דּוּכְרָנְהוֹן
דְּצְדִיקָא עַד דָּר
אֲבַהֲתְהוֹן וְרִשְׁיַעֲיָא
לְעֵלְמִי עֵלְמִיָּא
לֹא יַחְמוֹן נְהוּרָא:

21 גַּבְרָא חִיבָא בְּזִמְן
דְּאִיתּוּהִי בִיקְרָא
לֹא יִתְבַּיֵּן וּבְאִסְתְּלִקוּת
יְקִרִיהָ מְנִיהָ אֲמַתִּיל
לְבַעֲרִיא וְאֲשַׁתְּוִי
לְלִמָּא:

50 תּוֹשְׁבַחְתָּא עַל יְדוּי
דְּאָסְף תְּקִיפָא אֱלֹהָא
יְי מַלְל מִן בְּרַאשֵׁית
שִׁירְתָּא וְגִזְרַת
לְמַעַבְדַּת אֲרַעָא
מִמְדִּינַח שְׁמַשָּׁא
עַד מַעֲלִינְהָ:

2 וְשִׁרְוִי בְרִית
עֵלְמָא מְצִיּוֹן וּמִן
תְּמָן גְּמִיר שׁוּפְרִיהָ
אֱלֹהָא יִתְגַּלִּי:

12 קִרְבָּם בְּתִימּוֹ | לְעוֹלָם
מְשַׁכְּנָתֶם לְדָר וְדָר
קִרְאוּ בְּשִׁמּוֹתֶם
עָלֵי אֲדָמוֹת:

13 וְאָדָם בִּיקְרַב
בְּלִילִין נִמְשַׁל
כְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:

14 זֶה דְרָכְכֶם
בְּסַל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם
| בְּפִיהֶם יִרְצוּ
סִלָּה:

15 כְּעָאן | לְשֹׂאֵל
שְׁתוּ מוֹת יִרְעִים וְיִרְדּוּ
בְּסִימָיִם | לְבַקֵּר
וּצִירִים וְצוֹרִם
לְבַלּוֹת שְׂאוֹל
מִזְבֵּל לוֹ:

16 אֲדָאֱלֹהִים יִפְדֶּה
נְפִישִׁי מִיַּד־שְׂאוֹל
כִּי יִקְחֵנִי סִלָּה:

17 אֲל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר
אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
כְּבוֹד בֵּיתוֹ:

18 כִּי לֹא בְּמוֹתוֹ
יִקַּח הַכֹּל לֹא־יִרְדַּ
אֲחֵרָיו כְּבוֹדוֹ:

19 כִּי־נִפְשׁוּ בְּחַיֵּי
יְבָרַךְ וְיִוְדֶד כִּי־תִיטִיב
לְדָא:

20 תְּבוֹא עַד־דוּר
אֲבוֹתָיו עַד־נֶצַח
לֹא יִרְאוּ־אוֹר:

21 אָדָם בִּיקְרַב
וְלֹא יִבִּין נִמְשַׁל
כְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:

50 מִזְמוֹר לְאָסְף אֵל |
אֱלֹהִים יְהוָה דְּבַר
וְיִקְרָא־אֶרֶץ מִמְּזוֹרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבֹאוֹ:

2 מְצִיּוֹן מִכְּלִי־יְפִי
אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:

12 מַלְאכֵי הַשָּׁמַיִם
וְעַבְדֵי הַיָּם

12 אֲדַכְּר עוֹבְדֵי אֱלֹהֵי אֲרוֹם
אֲדַכְּר מִן לְקֹדְמִין פְּרִשׁוֹתֶיךָ:

12 אֲזַכִּיר אֲזַכּוֹר מַעֲלֵי־יָהּ
כִּי־אֲזַכְּרָה מִקֹּדֶם פְּלֹאֶךָ:

13 חֲבֹטֵי הַיָּם
וְחֲבֹטֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

13 וּרְנִינֵי בְּכָל עוֹבְדֶיךָ טְבִיא
וּבַתְּסֻקוֹפֵי נֶסֶךְ אֲמַלֵּל:

13 וְהִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלֶיךָ
וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

14 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

14 אֱלֹהֵי דְקֹדֵשִׁין אֲוֹרְחֶיךָ מִן
אֱלֹהֵי רַבָּא כְּאֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל:

14 אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דְּרַבְּךָ
מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים:

15 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

15 אַנְתָּ הוּא אֱלֹהֵי עַבִּיד
פְּרִישֵׁן הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּיא עוֹשֵׁנֶיךָ:

15 אַתָּה הָאֵל עָשִׂה פְּלֹא
הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲוֹדֶיךָ:

16 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

16 פִּרְקַתָּא בְּגִבּוֹרֵת
אֲדַרְעֶךָ עַמְּךָ בְּנֵיא דְאֹלִיד
יַעֲקֹב וְזֶן יוֹסֵף לְעֵלְמִין:

16 גִּאֲלַת בְּזֹרַע עַמְּךָ
בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֵלָה:

17 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

17 חֲמוֹן שְׁכַנְתֶּךָ בְּגוֹ יַמָּא אֱלֹהֵי
חֲמוֹן גְּבוּרְתֶּךָ עַל יַמָּא רְתַתּוֹן
עַמִּיא לְחוּד אֲתַרְגְּזוֹן תְּהוֹמִיא:

17 רְאֹוֶד מַיִם | אֱלֹהִים רְאֹוֶד
מַיִם יַחִילוּ אֵף יַרְגְּזוּ תְהַמּוֹת:

18 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

18 אַחִיתוּ מֵיא עַנְנֵי שְׁמַיא
קִלְיִן יִהְיוּ שְׁחָקֵי לְחוּד כְּפִי
גִרְרֶךָ אֲזַלִּין וּמִשְׁתַּלְּהִיבִין:

18 זָרְמוּ מַיִם | עֲבוֹת קוֹל נְתַנּוּ
שְׁחָקִים אֶף־חֲצֹצְצִיךָ יִתְהַלְּכוּ:

19 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

19 קֹל אֲכַלְיוֹתֶיךָ בְּגִלְגָּלָא
אֲשַׁתְּמַע אֲנִהִירוּ בְּרַקִּין תְּבַל
רְגָזָת וְאֲתַרְגְּיַפְת אֲרַעָא:

19 קוֹל רַעְמֶךָ | בְּגִלְגָּל הָאִירוּ
בְּרַקִּים תְּבַל רְגָזָה וְתַרְעַש הָאֲרָץ:

20 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

20 בִּימָא דְסוּף אֲוֹרְחָת
וּכְבִּשְׁךָ בְּמִין סְגִיעִין וְרוֹשְׁמַת
פְּסִיעְתֶּךָ לֹא אֲתִידְעוּ:

20 בַּיִם דְּרַבְּךָ וּשְׁבִילֶיךָ וּשְׁבִילֶיךָ
בְּמַיִם רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

21 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

21 דְּבַרְת הִיד עָנָא
עַמְּךָ בִּיד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

21 נְחִית כְּצֹאן עַמְּךָ
בִּיד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

78 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

78 שְׁכָלָא דְרוּחַ קֹדֶשׁא עַל
יְדוּי דְאַסְרַף אַצִּית עַמִּי אֲוֹרִיתִי
אֲצִלוֹן אֲוֹדִיכּוֹן לְמִימְרֵי פּוּמִי:

78 מִשְׁכִּיל לְאַסְרַף הָאֲזִינָה עַמִּי
תּוֹרַתִי הָטוּ אֲזַנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי:

2 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

2 אֲפַתַח בְּמַתַּל פּוּמִי
אֲבִיעַ חֲדוֹן דְּמִן לְקֹדְמִין:

2 אֲפַתַּח בְּמַשָּׁל פִּי
אֲבִיעָה חֲיִדוֹת מִנִּי־קֹדֶם:

3 אֱלֹהֵי הַיָּם
וְאֱלֹהֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

3 דִּי שְׁמַעְנָן וַיִּדְעַנָּן לְהוֹן
וְאַבְהַתֵּן תְּנִיאוּ לְנָא:

3 אֲשֶׁר שְׁמַעְנוּ וַיִּדְעוּ
וְאַבּוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ:

12 ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν σου

13 καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

14 ὁ θεός, ἐν τῷ ἀγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

15 σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

16 ἔλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ. διάψαλμα.

17 εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλήθος ἤχους ὑδάτων.

18 φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται.

19 φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

20 ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

21 ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

77 Συνέσεως τῷ Ασαφ. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

2 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

3 ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

12 Memor fuī operum Domini, quia memor erō ab initiō mirābilium tuōrum:

13 et meditābor in omnibus operibus tuis, et in adinventiōnibus tuis exercēbor.

14 Deus, in sānctō via tua: quis deus magnus sicut Deus noster?

15 Tū es Deus quī facis mirābilīa: nōtam fēcistī in populis virtūtem tuam.

16 Redēmistī in brāchiō tuō populum tuum, filiōs Jācōb et Jōsēph.

17 Vidērunt tē aquae, Deus; vidērunt tē aquae, et timuērunt: et turbātae sunt abyssi.

18 Multitūdō sonitus aquārum; vōcem dedērunt nūbēs. Etenim sagittae tuae trāseunt;

19 vōx tonitruī tuī in rotā. Illūxērunt coruscātiōnēs tuae orbī terrae; commōta est, et contremuit terra.

20 In marī via tua, et sēmītae tuae in aquis multīs, et vestīgia tua nōn cognōscuntur.

21 Dēdūxistī sicut ovēs populum tuum, in manū Moysi et Aarōn.

77 Intellēctus Āsāph. Attendite, popule meus, lēgem meam; inclināte aurem vestram in verba ōris meī.

2 Aperiam in parabolīs ōs meum; loquar prōpositiōnēs ab initiō.

3 Quanta audīvimus, et cognōvimus ea, et patrēs nostrī narrāvērunt nobīs.

11 I will remember the LORD's deeds; for I will remember your wonders of old.

12 I will also meditate on all your work, and consider your doings.

13 Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?

14 You are the God who does wonders.

You have made your strength known amongst the peoples.

15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

16 The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed.

The depths also convulsed.

17 The clouds poured out water. The skies resounded with thunder.

Your arrows also flashed around.

18 The voice of your thunder was in the whirlwind.

The lightnings lit up the world.

The earth trembled and shook.

19 Your way was through the sea, your paths through the great waters.

Your footsteps were not known.

20 You led your people like a flock, by the hand of Moses and Aaron.

78 Hear my teaching, my people. Turn your ears to the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable.

I will utter dark sayings of old,

3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

23 כח דאחאעס
חַתְּכָה אַחְסִיָּה
וּמְלִכּוֹתָא לְמַפְלַח קָדָם יי:

24 כחע סל כזכ
כִּי־יִצְוֶה אֱלֹהִים דַּעֲבָד

25 כזכ לר לה חסעס
כַּלְכֵּל אֱלֹהִים מַלְאָכָא מְלִיכֵי עַמְיָא

26 כח למסדכמ כזכ
אֱמַנְתָּ סַבְבָּא אֱמַנְתָּ עַבְדָּא

27 סלע חצמ סאט סע
אֱמַנְתָּ סַבְבָּא אֱמַנְתָּ אֱמַנְתָּ לְכַסְיָא
כַּלְכֵּל אֱמַנְתָּ כִּי־יִצְוֶה אֱלֹהִים מַלְאָכָא

28 סאט אט דאטט
אֱמַנְתָּ סַבְבָּא לְכַסְיָא

29 סע חצמ נעס כזכ
וּזְרַעְתָּ סַבְבָּא מִסַּבְבָּא לְכַסְיָא

103 כזכ נעס לזכ
אֱמַנְתָּ לְכַסְיָא לְכַסְיָא מִסַּבְבָּא

2 כזכ נעס לזכ סל
אֱמַנְתָּ מַלְאָכָא מְלִיכֵי עַמְיָא

3 דעס לר חל סל
מַרְעִיבֵי מַרְעִיבֵי מַרְעִיבֵי

4 פז לר כח סל
לְכַסְיָא לְכַסְיָא מִסַּבְבָּא

5 כסכ כחכא לזכ
כַּסְיָא אֱמַנְתָּ מַלְאָכָא מְלִיכֵי עַמְיָא

6 כזכ וזעסא כזכ
מַלְאָכָא מְלִיכֵי עַמְיָא

7 כסא אסזסא לזכ
מַלְאָכָא מְלִיכֵי עַמְיָא

8 כזכ ס סזכ
כַּסְיָא מַלְאָכָא מְלִיכֵי עַמְיָא

23 באַתְּכַנְשׁוֹת עַמִּין כַּחֲדָא
וּמְלִכּוֹתָא לְמַפְלַח קָדָם יי:

24 אַסְתַּגִּיף מִן טוֹרַח דְּאוֹרַח
גְּלוּתָא חִילִי אַתְּקַצְרוֹן יוֹמִי:

25 אַיִמֵר קָדָם אֱלֹהֵי לָא
תְּסַלְקֵנִי מִן עֲלָמָא בְּפִלְגוֹת
יוֹמִי אֵינִי יְתִי לְעֲלָמָא דְּאֵתִי
מְטוֹל דִּי בְּדַרְי דְּרִיָּא שְׁנַתְדָּ:

26 מִן שְׂרוּיָא דְּאֵתְבָרִי כָּל בְּרִיתָא
אַרְעָא יְסַדְתָּא וְעוֹבְדֵי יְדָד שְׁמִיָּא:

27 הַנּוֹן יְהוּבְדוֹן וְאַתְּ תְּקוּם
וּכְוִלְהוֹן הֵיךְ לְבוּשָׂא יִתְבַּלְּן הֵיךְ
אַצְטְלִי תַחְלִיפִינוֹן וְיִתְחַלְפוּן:

28 וְאַתְּ הוּא דִּי בְּרִיתָנוֹן
וְשְׁנַתְדָּ לָא מִשְׁתַּלְמִין:

29 בְּנֵי עַבְדְּךָ יִשְׂרוּן בְּאַרְעָא
וְזַרְעֵיתָהוֹן קְדַמְךָ יִתְקַנוּן:

103 עַל יַד דְּוֹד אַתְּאֵמֵר בְּנְבוּאָה
בְּרִיכֵי נַפְשֵׁי יְת שְׁמָא דֵּי וְכָל
בְּנֵי גְוֵי יְת שְׁמָא דְּקוֹדְשִׁיהּ:
2 בְּרִיכֵי נַפְשֵׁי יְת שְׁמָא דֵּי
וְלֹא תַתְנַשֵּׁי יְת כָּל חֲסוּלוֹי:

3 דְּשָׁבַק לְכָל עוֹיִיכֵי
דְּמַסִּי לְכָל מְרַעִיבֵי:

4 דְּפָרַק מְגַהֵם חַיִּיכֵי
דְּאֵכְלָל יְתִיכֵי חֲסֵדָא וְרַחֲמֵי:

5 דְּמַסְבַּע בְּטוֹבָא יוֹמִי
סְבוּתֵיכֵי וְלַעֲלָמָא דְּאֵתִי
תַּחֲדַת הֵיךְ נִשְׂרָא טְלוֹיִתֵיכֵי:

6 עַבְדָּ צְדָקָתָא יי
וְדִינִן לְכָל טְלוֹמִין:

7 גְּלִי אַרְחַתִּיהּ לְמִשָּׁה
לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹבְדוֹי:

8 רַחֲמָנָא וְחַנּוּנָא יי מְרַחֵק רַגְוֹ
וּמַסְגִּי לְמַעַבְדָּ טְבוֹן וְקַשׁוּט:

23 בַּהֲקַבֵּץ עַמִּים יַחַדוּ
וּמְמַלְכּוֹת לְעַבְדָּ אֶת־יְהוָה:

24 עֲנֵה בְּדַרְךָ כַּחוּ כְּחֵי קַצְרֵי יוֹמִי:

25 אַמֵּר אֵלֵי אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחַצֵּי
יוֹמֵי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ:

26 לְפָנִים הָאָרֶץ יְסַדְתָּ
וּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ שְׁמַיִם:

27 הִמָּה | יַאֲבֹדוּ וְאַתְּהּ
תִּעַמֵּד וְכֹלָם כְּבַגְדַּי יִבְלוּ
כְּלָבוֹשׁ תַּחְלִיפֵם וְיִחַלְפוּ:

28 וְאַתְּ־הוּא וְשְׁנוֹתֶיךָ לָא יִתְמוּ:

29 בְּנֵי־עַבְדֶּיךָ יִשְׁכּוֹנוּ
וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:

103 לְדוֹד | בְּרִכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה
וְכָל־קְרָבֵי אֶת־שֵׁם קְדָשׁוֹ:

2 בְּרִכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה
וְאַל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹי:

3 הַסִּלַּח לְכָל־עוֹנְכֵי
הִרְפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכֵי:

4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכֵי
הַמַּעֲטֵרֵכִי חֲסֵד וְרַחֲמִים:

5 הַמְּשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדֶיךָ
תַּתְּחַדֵּשׁ כְּנִשְׂרָא וְעוֹרֵיכֵי:

6 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה
וּמַשְׁפָּטִים לְכָל־עַשׂוּקִים:

7 יוֹדִיעַ דְּרַכֵּי לְמִשָּׁה
לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לוֹתֵי:

8 רַחֵם וְחַנּוּן יְהוָה
אַרְךָ אַפְּסִים וְרַב־חֲסֵד:

23 ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

24 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος
αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου
ἀνάγγελόν μοι·

25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν
μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

26 κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν
ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου
εἰσιν οἱ οὐρανοί·

27 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς,
καὶ ἀλλαγῆσονται·

28 σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
ἐκλείψουσιν.

29 οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου
κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα
αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

102 Τῷ Δαυίδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

3 τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς
ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου·

4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς·

5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

6 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ
κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

7 ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα
αὐτοῦ.

8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

23 in conveniendō populōs in ūnum,
et rēgēs,
ut serviant Dominō.

24 Respondit eī in viā virtūtis suae:
Paucitatem diērum meōrum nūntiā
mihī:

25 nē revocēs mē in dīmidiō diērum
meōrum,
in generātiōnem et generātiōnem
annī tuī.

26 Initiō tū, Domine, terram fundāstī,
et opera manuum tuārum sunt caelī.

27 Ipsī perībunt, tū autem permanēs;
et omnēs sicut vestīmentum
veterāscēt.

Et sicut opertōrium mūtābis eōs, et
mūtābuntur;

28 tū autem idem ipse es, et annī tuī
nōn dēficiēt.

29 Filii servōrum tuōrum habitābunt,
et sēmen eōrum in saeculum
dirigētur.

102 Ipsī Dāvid. Benedic, anima mea,
Dominō,
et omnia quae intrā mē sunt nōminī
sānctō ejus.

2 Benedic, anima mea, Dominō,
et nōli oblivīscī omnēs retribūtiōnēs
ejus.

3 Quī propitiātur omnibus
inīquitātibus tuīs;
quī sanat omnēs infirmitātēs tuās:

4 quī redimit dē interitū vītam tuam;
quī coronat tē in misericordiā et
miserātiōnibus:

5 quī replet in bonīs dēsiderium tuum;
renovābitur ut aquilae juventūs tua:

6 faciēs misericordiās Dominus,
et iudicium omnibus injūriam
patientibus.

7 Nōtās fēcit viās suās Moysi;
filiis Isrāel voluntātēs suās.

8 Miserātor et misericors Dominus:
longanimis, et multum misericors.

22 when the peoples are gathered
together,
the kingdoms, to serve the LORD.

23 He weakened my strength along
the course.

He shortened my days.

24 I said, "My God, don't take me
away in the middle of my days.

Your years are throughout all
generations.

25 Of old, you laid the foundation
of the earth.

The heavens are the work of your
hands.

26 They will perish, but you will
endure.

Yes, all of them will wear out like
a garment.

You will change them like a cloak,
and they will be changed.

27 But you are the same.

Your years will have no end.

28 The children of your servants
will continue.

Their offspring will be established
before you."

103 Praise the LORD, my soul!

All that is within me, praise his
holy name!

2 Praise the LORD, my soul,
and don't forget all his benefits,

3 who forgives all your sins,
who heals all your diseases,

4 who redeems your life from
destruction,

who crowns you with loving
kindness and tender mercies,

5 who satisfies your desire with
good things,

so that your youth is renewed like
the eagle's.

6 The LORD executes righteous
acts,

and justice for all who are
oppressed.

7 He made known his ways to
Moses,

his deeds to the children of Israel.

8 The LORD is merciful and
gracious,

slow to anger, and abundant in
loving kindness.

21 אָרוֹם יְהוָה חָבֵד
חַבֵּד חַבֵּד עֲבָדָהּ
דַּבְּרָהּ מִן, לְבַחֲהָּ וְעֵדָהּ

21 וְאֵת אֱלֹהִים יִי עֲבָד
עִמִּי מִן בְּגִלְלֵי שְׂמֵךְ הַיָּד
טוֹבָדָּ וְחִסְדָּדָּ פָּצִי יְהוָה:

21 וְאֵתָהּ | יְהוָה אֲדִנִּי עֲשֵׂה־אֵתִי
לְמַעַן שְׂמֵךְ כִּי־טוֹב חִסְדָּדָּ הַצִּילָנִי:

22 חַבֵּד דְּחַבְּבָהּ אֶרֶץ
מִבְּרָא לֵב אֲדוֹלֵם כֶּסֶף,

22 אָרוֹם עֲנִיא וְחִשִּׁיכָא
אֲנָא וְלִבִּי שְׂפִי בְּגוֹי:

22 כִּי־עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנֹכִי
וְלִבִּי חָלָל בְּקִרְבִּי:

23 אֲרִי־הָ אֲדוֹלֵם מִלְּחָמָה,
אֲדוֹלֵם־הָ אֲרִי־מִלְּחָמָה

23 הַיָּד טוֹלָא בְּצִלְיוֹתֶיהָ
אֲתַגְמְרִית אִטְלִטְלִית הַיָּד גּוֹבְאִי:

23 כְּצִל־כְּנֻטוֹתוֹ נְהַלְכֶתִי
נִגְעַרְתִּי כְּאַרְבֶּה:

24 מִבְּרָא אֲדוֹלֵם מִן
עֲבָדָהּ מִבְּרָא, לֵב מִן מִבְּרָא

24 רְכוּבִי אֲתַקְלוּ מִצּוֹמָא
וּבְסָרִי פִתְרֵן מְלֵהוּי פְטִים:

24 בְּרַכִּי כְּשִׁלּוֹ מִצּוֹם
וּבְשָׂרִי כְּחֵשׁ מִשְׂמֹן:

25 אֲרוֹם מִבְּרָא לְמַעַן לְשׁוֹבָא
מִבְּרָא מִבְּרָא כִּי־עָנִי

25 וְאֲנָא הוֹיִתִּי קִלְנָא לְהוֹן
יְחַמּוּן יְתִי יְטִלְטְלוּן רִישֵׁיהוֹן:

25 וְאֲנִי | הוֹיִתִּי חֲרָפָה
לְהֵם יְרֵאוּנִי יְנִיעוּן רֵאשִׁים:

26 חֲדוֹלֵם יְהוָה אֱלֹהֵי,
מִבְּרָא אֲרִי־לְבַחֲהָּ

26 סְעוּד לִי יִי אֱלֹהֵי
פְרוֹק יְתִי הַיָּד חִסְדָּדָּ:

26 עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הוֹשִׁיעֵנִי כְּחִסְדָּדָּ:

27 דְּחַבְּבָהּ דְּחַבְּבָהּ מִן,
מִבְּרָא אֲרוֹם חֲבֻדָהּ

27 וַיִּדְעוּן אָרוֹם מִחֲתָדָּ
דָּא אֲנָתָּ יִי עֲבָדְתָּהּ:

27 וַיִּדְעוּ כִּי־יָדָּדָּ זֵאת
אֵתָהּ יְהוָה עֲשִׂיתָהּ:

28 מִלְּחָמָה מִבְּרָא אֲרוֹם
אֲדוֹלֵם־הָ מִבְּרָא מִבְּרָא

28 יְלִטְטוּן הַנּוֹן וְאֵת תְּבַרְדָּ
יְקוּמוּן וַיְבַהֲתוּן וְעֲבָדָּדָּ יְחַדִּי:

28 יִקְלְלוּ־הֶמָּה וְאֵתָהּ תְּבַרְדָּ
קָמוּ | וַיִּבְשׁוּ וְעֲבָדָּדָּ יִשְׂמַח:

29 לְבַחֲהּ מִבְּרָא אֲרוֹם
אֲרִי־הָ מִבְּרָא מִבְּרָא
מִבְּרָא אֲרִי־הָ מִבְּרָא

29 יְלַבְּשׁוּן סְטִנִּי כְּסוּפָא
וַיַּעֲטֹפוּן הַיָּד מְעִילָא בְּהַתְּהוֹן:

29 יְלַבְּשׁוּ שׁוֹטְנֵי כְּלָמָה
וַיַּעֲטוּ כְּמַעִיל בְּשִׁתָּם:

30 אֲרוֹם לְבַחֲהּ מִבְּרָא
מִבְּרָא מִבְּרָא אֲרִי־הָ

30 אֲוִדִּי יִי לְחֻדָּא בְּפוּמִי
וּבְמִצַּע חֲכִימָא אֲשַׁבְּחֶנְיָהּ:

30 אֲוִדָּהּ יְהוָה מֵאֵד בְּפִי
וּבְתוֹדָּ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ:

31 חַבֵּד דְּחַבְּבָהּ מִן מִבְּרָא
דְּחַבְּבָהּ לְחַבְּבָהּ מִן מִבְּרָא

31 אָרוֹם יְקוּם מִן יְמִינָא
דְּחַשִּׁיכָא לְמַפְרַק מִמְּדִינֵי נַפְשֵׁיהּ:

31 כִּי־יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשְׂפָּטֵי נַפְשׁוֹ:

- 21 και σύ, κύριε κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.
- 21 Et tū, Domine, Domine, fac mēcum propter nōmen tuum, quia suāvis est misericordia tua.
- 21 But deal with me, GOD the Lord, for your name's sake, because your loving kindness is good, deliver me;
- 22 ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγὼ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.
- 22 Liberā mē, quia egēnus et pauper ego sum, et cor meum conturbātum est intrā mē.
- 22 for I am poor and needy. My heart is wounded within me.
- 23 ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἑκκλίῃναι αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.
- 23 Sicut umbra cum dēclīnat ablātus sum, et excussus sum sicut locustae.
- 23 I fade away like an evening shadow. I am shaken off like a locust.
- 24 τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον.
- 24 Genua mea infirmāta sunt ā jejūniō, et carō mea immūtāta est propter oleum.
- 24 My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.
- 25 καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
- 25 Et ego factus sum opprobrium illis; vīdērunt mē, et mōvērunt capita sua.
- 25 I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.
- 26 βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,
- 26 Adjuvā mē, Domine Deus meus; salvum mē fac secundum misericordiam tuam.
- 26 Help me, LORD, my God. Save me according to your loving kindness;
- 27 καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτὴν.
- 27 Et sciant quia manus tua haec, et tū, Domine, fēcistī eam.
- 27 that they may know that this is your hand; that you, LORD, have done it.
- 28 καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυρῆτῶσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
- 28 Maledīcent illī, et tū benedicēs: quī īnsurgunt in mē cōnfundantur; servus autem tuus laetābitur.
- 28 They may curse, but you bless. When they arise, they will be shamed, but your servant shall rejoice.
- 29 ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.
- 29 Induantur quī dētrahunt mihi pudōre, et operiantur sicut diploide cōnfūsione suā.
- 29 Let my adversaries be clothed with dishonour. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.
- 30 ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,
- 30 Cōnfitēbor Dominō nimis in ὄre meō, et in mediō multōrum laudābō eum:
- 30 I will give great thanks to the LORD with my mouth. Yes, I will praise him amongst the multitude.
- 31 ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.
- 31 quia astitit ā dextrīs pauperis, ut salvam faceret ā persequentibus animam meam.
- 31 For he will stand at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.